

**СТИЛИСТИЧЕСКИЕ ПРИЕМЫ ПЕРЕВОДА
ХУДОЖЕСТВЕННОГО ТЕКСТА**

При переводе художественного произведения специалист дублирует стилистический прием, используемый в языке оригинала, или формирует собственный стилистический прием, который имеет сходные функции и средства их вербализации.

Популярными способами перевода средств речевой выразительности и фигур речи являются следующие:

- передача словосочетания либо слова путем представления полного эквивалента со структурой, лексикой и характером стилистического средства, коннотацией и т.п. (*love is blind* – любовь слепа; *as poor as a church mouse* – беден, как церковная мышь; *to play with fire* – играть с огнем). Данный способ перевода является предпочтительным, т.к. полностью передает содержательный аспект словосочетания либо слова языка-оригинала, но не всегда возможен;

- передача словосочетания либо слова путем представления относительно схожего с языком-оригиналом по семантическим и стилистическим функциям эквивалента (*to kill two birds with one stone* – убивать двух зайцев; *cry on smb's shoulder* – плакаться кому-либо в жилетку; *catch somebody red-handed* – поймать на месте преступления);

- калькирование – прием передачи слова или словосочетания путем пословного перевода (*to have the last word* – иметь (говорить, держать) последнее слово; *people who live in glass houses should not throw stones* – люди,

живущие в стеклянных домах, не должны бросаться камнями). В случае перевода путем калькирования необходимо учитывать, что лексическое значение переведенного элемента должно быть понятно читателю;

- передача словосочетания либо слова путем описания. Данный способ редко употребим в переводческой практике, т.к. при его использовании теряется лексическое своеобразие текста. Однако его применяют при отсутствии и эквивалента, и аналога. В данном случае не сохраняется образность перевода, но точно передается лексическое значение (*plain as a pikestaff* – абсолютно понятный/ясный как день; *grin like a Cheshire cat* – ухмыляться во весь рот).

В процессе перевода нужно учитывать социокультурные особенности языка оригинала и языка перевода и языковой картины мира автора в целях достижения максимальной адекватности текста и сохранения его особенностей. Если бы перевод был практически дословным, то он, конечно же, не смог бы передать общий смысл художественного произведения, поэтому часто художественный перевод не совпадает с оригиналом. Основное правило заключается в том, чтобы все носители языка перевода поняли написанное, как его поняли носители языка оригинала.